



INSTITUTO UNIVERSITARIO DE INVESTIGACIÓN
EN ESTUDIOS NORTEAMERICANOS
"BENJAMIN FRANKLIN"

Asignatura	Traducción e Interpretación en un contexto bilingüe
Programa	Study Abroad.
Créditos ECTS	3 USA
Horas de clase	45
Tutorías	Solicitar por correo
Pre-requisitos	Nivel avanzado de español
Idioma	Español
Tipo de enseñanza	Presencial.

PRESENTACIÓN.

Los estudiantes de esta asignatura terminarán habiendo recibido una introducción a los conceptos de la interpretación y la traducción, que les permitirá desarrollar todas las destrezas referidas a la comunicación tanto el ámbito personal como profesional. Para el ámbito profesional del estudiante esta clase es fundamental para la enseñanza del español como segunda lengua. Además, orienta al estudiante hacia sectores que implican buen conocimiento de la lengua española.

Además de la competencia lingüística, se dará gran importancia a la competencia cultural.

DESCRIPCIÓN DEL CURSO

El curso de Traducción está dirigido a estudiantes norteamericanos de nivel de español intermedio-alto (con una puntuación de al menos 70-75 en la prueba de nivel) y que tengan poca o ninguna noción en los Estudios de Traducción y que deseen adquirir unas nociones básicas de la teoría y práctica de la Traducción como disciplina y profesión. Para conseguir estos objetivos será necesaria la participación y el esfuerzo del alumno que serán valorados en su calificación final.

COMPETENCIAS

Competencias generales (CG):

CG1: Desarrollar y adquirir una metodología de traducción tanto en los aspectos teóricos como prácticos.

CG2: Al tratar un contexto bilingüe, se pretende que el estudiante adquiera una mayor competencia cultural.

CG3: Los estudiantes tendrán la oportunidad de reforzar la combinación lingüística inglés>español, además de la mediación intercultural.

Competencias específicas (CE):

CE1: Aprendizaje de teorías sobre la Traducción y la Interpretación

CE2: Conocer y utilizar técnicas y estrategias traductológicas

CE3: Habilidad de redacción, uso de distintos vocablos y registros lingüísticos en español

CE4: Adquisición de capacidad de crítica y análisis con los textos que traduce para poder juzgarlos y corregir los propios errores

METODOLOGÍA DE LA ENSEÑANZA - APRENDIZAJE

El curso de Traducción es fundamentalmente práctico y combina las disciplinas de Traducción e Interpretación. El alumno deberá aplicar en todo momento la teoría a la práctica a través de los textos traducidos, los debates de clase y los estudios de caso (case studies). Los exámenes y encargos evaluarán la parte práctica, pero no la parte teórica. La parte práctica constará de textos que el alumno deberá realizar en casa y que se corregirán en clase, a veces estos textos se elaborarán también durante el tiempo de clase. Asimismo, cada semana se ahondará en el mundo de la interpretación,

desde la forma de hablar en público como la interpretación consecutiva con la toma de notas y la interpretación de conferencias. Se trata de un curso dinámico y participativo lo más ajustado a la realidad profesional del ámbito de la Traducción.

Los alumnos deberán trabajar en parejas o pequeños grupos para fomentar la colaboración y la cooperación entre los estudiantes.

Cada día se corregirán los textos traducidos en clase con el objetivo de contrastar las teorías y técnicas traductológicas aplicadas por los alumnos, así como para solventar los errores generales y específicos en el campo de la Traducción.

El curso tendrá un total de dos exámenes, uno trimestral y otro final para que el profesor pueda evaluar si se han cumplido todas las competencias del curso; y 4 presentaciones sencillas sobre la resolución de un caso práctico de Traducción y la solución explicada a través de la teoría estudiada y las técnicas aprendidas. Durante el curso los estudiantes pondrán en práctica, además, distintos tipos de interpretación y tendrán un encargo de subtitulado.

A través de esta metodología, en definitiva, se trabajarán tanto los contenidos teóricos, como las actitudes y las destrezas de los alumnos con el objetivo de que desarrollen las competencias anteriormente indicadas.

PREPARACIÓN PARA CLASE

Para el mejor funcionamiento de la asignatura, el alumno debe llegar cada día preparado a clase, habiendo hecho las traducciones y/o las lecturas asignadas en el programa.

El trabajo en casa es de suma importancia ya que permitirá al alumno anticipar la clase y sacar el mayor provecho de la misma. Se tratará de realizar las traducciones de clase según la metodología enseñada. Para ello se seguirá el manual teórico- práctico del curso.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

La evaluación de la asignatura se realizará combinando distintos sistemas de evaluación. El trabajo continuado del estudiante será criterio orientado del sistema de evaluación. En consecuencia, la evaluación global se basará en la participación de los estudiantes en las sesiones teóricas y prácticas; la realización de ejercicios, trabajos y pruebas escritas; la preparación y participación en las actividades del curso. El porcentaje de la calificación que se asigna a cada uno de los apartados del curso quedará de la siguiente manera:

- **Participación**

Debe ser activa, es de decir, el alumno no solo debe preguntar sus dudas, sino que también debe hacer comentarios y participar activamente en los ejercicios propuestos en clase tanto en grupo como individualmente. Además, el estudiante deberá leer los textos asignados por el profesor y hacer los ejercicios relacionados con el texto. Se espera que el estudiante demuestre madurez y responsabilidad en el aula por lo que los gestos, actitud pasiva como dormir en clase, y tener comportamientos inadecuados en el aula pueden repercutir negativamente en la nota de este apartado.

El porcentaje total de este apartado es de un 5 %.

- **Interpretación online**

El estudiante deberá utilizar lo aprendido en clase para realizar una interpretación consecutiva. Se utilizará una grabación sobre una temática tratada en clase y el estudiante podrá escuchar el fragmento de la grabación y buscar la terminología necesaria para transmitir la información al español.

En la evaluación se tendrá en cuenta:

- La terminología utilizada
- Capacidad de expresión en español
- Discurso independiente

El porcentaje total de este apartado es de un **10%**.

- **Exámenes.**

- **Primer Examen (parcial):** Se realizará a mediados de curso. El temario abarcará la traducción general. El examen consistirá en un texto para ser traducido por el estudiante, que deberá entregar el texto final junto con una justificación de la traducción realizada donde explique la terminología dudosa o que puede tener varias versiones de Traducción.
- El porcentaje total de este apartado es de un **15%**.
- **Segundo Examen (final):** Se realizará al final de curso y será de carácter acumulativo. Consistirá en dos textos específicos a elegir uno. Los textos podrán ser jurídicos, técnicos, médicos o publicitarios. Al igual que en el examen parcial se deberá entregar el texto traducido junto con una justificación de los puntos dudosos. El nivel de dificultad será mayor. El profesor tendrá que evaluar todas las competencias del curso.
- El porcentaje total de este apartado es de un **20%**.

Si el profesor detecta copia o plagio en el examen, el estudiante recibirá una nota de cero y no tendrá opción a ningún tipo de recuperación.

El profesor se reserva el derecho de hacer "exámenes sorpresa" cuando lo crea oportuno. Estos exámenes serán siempre al comienzo de la clase y además serán muy breves (cinco minutos más o menos). Se valorarán como una nota más de tarea. Los exámenes se realizarán a bolígrafo o a pluma, nunca a lápiz.

Si el profesor detecta copia o plagio en el examen, el estudiante recibirá una nota e cero y no tendrá opción a ningún tipo de recuperación.

- **Trabajo de investigación sobre Traducción (Case Studies)**

Cada semana se presentará un tema de estudio de caso en el que se estudie un problema traductológico. Los estudiantes deberán resolverlo y aplicar una solución práctica.

Cada estudio de caso deberá constar de los siguientes apartados:

1. Teoría relacionada
2. Estrategia de traducción: técnicas y explicación del proceso
3. Traducción y/o conclusiones de estudio

Se tendrán en cuenta: las fuentes consultadas, la aplicación de la teoría y técnica aprendida en clase, así como la profesionalidad en el trabajo.

Es obligatorio la presentación de los 4 Case Studies que se incluirán en el Dossier de Traducción. Este apartado estará enfocado para trabajar las competencias 1,2 y3.

- El porcentaje total de este apartado es de un **20%**

Nota. Si el trabajo no se entrega en la fecha indicada el estudiante recibirá un punto menos por cada día de retraso.

- **Dossier de Traducción**

El dossier consistirá en la entrega de todas las traducciones realizadas durante el curso. La relación de traducciones para la entrega consta en el programa. Cada traducción deberá incluir el TO, TM, glosario de términos y textos paralelos (al menos 2 textos paralelos). La presentación y el reflejo de los conocimientos aprendidos cuentan para la nota final de este apartado.

El dossier se deberá entregar en formato de **archivador o carpeta clasificadora** en la que las entregas por temas queden bien diferenciadas. El contenido del dossier se especificará en clase. El profesor podrá ampliar el contenido del dossier o modificar alguno de los textos durante el curso. En este apartado se desarrollarán las competencias 2, 3 y 4.

- El porcentaje total de este apartado es de **20%**

El dossier deberá incluir lo siguiente:

- Índice de contenidos
- Textos (indicados en el syllabus): 9 textos
- Práctica de taller de subtítulo
- Case studies

- **Taller de subtitulado:**

Los alumnos recibirán unas pautas básicas de introducción de subtítulos en películas. Posteriormente deberán traducir previamente el guión y después adaptarlo a la imagen. En este apartado se desarrollarán las competencias 2, 5, 6 y 7.

- El porcentaje total de este apartado es de un **10%**.

- **Plagio:**

Los trabajos de investigación deben exponer ideas propias de los estudiantes. El trabajo de otros escritores o expertos utilizado para apoyar las ideas de los estudiantes debe ser citado apropiadamente. La utilización inadecuada de un texto o trabajo de otra persona se considera plagio. Plagiar es una violación de las normas académicas y puede tener como resultado el suspenso del trabajo o incluso de la asignatura para la cual el trabajo fue escrito. En casos extremos puede suponer la expulsión del programa. Las guías para escribir el trabajo adecuadamente las debe proporcionar el profesor.

BAREMACIÓN DE LA NOTA

PARTICIPACIÓN	5 %
INTERPRETACIÓN ONLINE	10 %
TRABAJO DE INVESTIGACIÓN SOBRE TRADUCCIÓN (CASE STUDIES)	20 %
DOSSIER DE TRADUCCIÓN	20 %
EXAMEN PARCIAL	15 %
EXAMEN FINAL	20 %
TALLER DE SUBTITULADO	10 %

ASISTENCIA

La asistencia a clase es OBLIGATORIA. Si el alumno se ausenta más del límite permitido (1 ausencia) en el programa de verano y (2 ausencias) en los programas de otoño y primavera, su nota final reflejará un descenso de 10 puntos por cada falta de asistencia que no haya sido excusada mediante justificante médico o por su Director de Programa. Será responsabilidad del alumno preparar individualmente la materia impartida en clase los días en que se ausente.

ALUMNOS CON NECESIDADES ESPECIALES

Los estudiantes con algún tipo de necesidad especial pueden contactar con Antonio Fernández: antonio.fernandezm@uah.es El Instituto Franklin-UAH cuenta con las medidas necesarias para ayudar en sus estudios a aquellos estudiantes que demuestren, por medio de un justificante médico, tener necesidades especiales.

USO DE LA TECNOLOGÍA EN CLASE

La tecnología en el aula es fundamental hoy en día. Ahora bien, si se utiliza de una manera inapropiada puede perjudicar el aprendizaje del alumno. Por ejemplo, comprobar el correo electrónico, chatear con otros usuarios, navegar por la web con propósitos diferentes al contenido de la clase etc... El mal uso de estas herramientas puede distraer a otros compañeros igualmente por lo que solamente está permitido tomar notas con el ordenador. Para cualquier otro uso se debe pedir permiso al profesor.

PROGRAMA DE LAS CLASES

MATERIA DE ESTUDIO	ACTIVIDADES ALUMNO
Tema 1. La Comunicación y el contexto social	Introducción al concepto de comunicación e historia de la traducción.
Tema 1. La comunicación y el contexto social	Ejercicios prácticos realizados en clase.
Tema 2. Traducción: teoría y práctica	Teorías de la traducción y su aplicación.
Tema 3. La textualidad. Análisis textual: tipología, registro, destinatario.	Explicación sobre la clasificación de textos y sus características.

	Ejercicio de clasificación de textos (+nociones de traducción) Tarea: búsqueda de textos y clasificación
Tema 3. La textualidad. Análisis textual: tipología, registro, destinatario.	Revisión de la tarea y traducción de los textos.
Tema 4. Procedimientos de traducción.	Teoría sobre los procedimientos de traducción y cuándo aplicarlos. Traducción de textos y aplicación de procedimientos. Lectura: Brief Study on Domestication and Foreignization in Translation
Tema 5. Herramientas del traductor	Los textos paralelos y comparables y su uso en el proceso traductológico. Introducción a los case studies y asignación de textos. La traducción automática, glosarios y memorias de traducción. Ejercicio: comparación de motores de traducción automática en distintos ámbitos.
Case study 1: Traducción y cultura	Presentación y discusión de Case Studies Problemas de traducción y dudas.
Tema 6. Claves para ser un buen traductor	Introducción a las competencias del traductor El código deontológico y su aplicación a la traducción e interpretación profesional. Tarea: preparar el examen parcial
Examen parcial	
Tema 7. Traducción general: periodística	Nociones sobre la traducción periodística y la teoría del skopos. Tarea: división de textos por metodología y propuestas de traducción
Tema 7. Traducción general: literaria.	Nociones sobre la traducción literaria y su presencia en el mercado.

	Debate: el salario y la importancia de los traductores literarios.
Case study 2: la traducción y la no traducción del Spanglish	Presentación y discusión de Case Studies
Tema 8. Traducción específica: traducción técnica	Introducción a la traducción técnica y sus características. ¿Qué formación es necesaria? ¿cuáles son los mejores recursos? Tarea: buscar recursos útiles para la traducción técnica.
Tema 8. Traducción específica: jurídica	La traducción jurídica: definición, textos y contexto. Introducción a los tipos de textos judiciales y su uso. Lectura recomendada: "Los problemas conceptuales y socioculturales de la traducción jurídica (inglés/francés-español)" El ordenamiento judicial español y diferencias con los sistemas anglosajones. La importancia de la adaptación.
Tema 8. La interpretación. Distintas disciplinas en la interpretación.	Teoría sobre la interpretación y su profesionalización. Técnicas de documentación: glosarios y preparación de la interpretación. Debate: el intérprete en conflictos.
Interpretación consecutiva: toma de notas	Introducción a la toma de notas y práctica en clase con el uso de role-plays.
Interpretación simultánea	Técnicas de memoria y repetición en la interpretación simultánea. Introducción de casos prácticos y ejercicios de interpretación simultánea en clase.
Interpretación en los servicios públicos	Introducción a la interpretación en los servicios públicos y diferencias laborales.

	<p>Práctica de interpretación bilateral consecutiva mediante role-plays con los compañeros.</p> <p>Lectura recomendada: "Saque la lengua, por favor" Panorama actual de la interpretación sanitaria en España.</p> <p>Lectura recomendada: "La interpretación en el contexto de los refugiados: valoración por los agentes aplicados"</p>
Tema 9. Traducción específica: médica	<p>La traducción médica, el derecho a ser atendido y textos más comunes. La influencia de la cultura en la traducción médica.</p> <p>Debate: la importancia de la competencia intercultural para el traductor profesional.</p> <p>Lectura recomendada: "África, sangre y VIH: el papel del mediador en la resolución de conflictos específicos en el ámbito sanitario"</p>
Tema 10. Traducción audiovisual	<p>Introducción a la traducción audiovisual con AegiSub.</p> <p>Nociones y características del subtítulo.</p>
Case study 3: traducción audiovisual	<p>Ejercicio práctico en clase.</p>
Examen final	

Nota. Las fechas de las actividades culturales pueden sufrir alteraciones. Las Instituciones a las que está programada la visita se reservan el derecho al cambio de las mismas en función de sus necesidades de agenda o posibles eventualidades administrativas.

BIBLIOGRAFÍA

- Baker, M. *In Other Words. A coursebook on Translation*, Nueva York , Routledge, 1992.
- Bassnet-McGuire, Susan. *Translation Studies*. London and New York, Methuen, 1980.
- Eco, U. *Decir casi lo mismo. Experiencias de Traducción*. Barcelona: Lumen, 2010. (Este libro se puede adquirir en la librería Diógenes).
- Gentzler, E. *Contemporary Translation Theories*, Multilingual Matters Ltd, Clevedon, 2001.

- Hatim & Mason, *The Translator as Communicator*, Routledge, London, 2003.
- Hatim & Mason, *Discourse and the translator*, Longman, Edinburgh, 1990.
 - Hurtado, A., *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra, 2001.
 - León Pinilla, R.; Jordà Mathiasen, E. y Prado Gascó, V. 2016. "La interpretación en el contexto de los refugiados: valoración por los agentes implicados", *SENDEBAR*, 27, 25-49. Disponible en: <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebbar/article/view/4921/5051>.
 - Macías Otón, E. 2015. "Los problemas conceptuales y socioculturales de la traducción jurídica (inglés/ francés-español)". *Revista de Llengua i Dret*, 63, 49-62. Disponible en: <http://revistes.eapc.gencat.cat/index.php/rld/article/view/10.2436-20.8030.02.92/n63-macias-pdf-es>
 - Robinson, D. *Becoming a Translator*. London and New York: Routledge, 1997.
 - Rodríguez Navaza, Bárbara, Laura Estévez y Jordi Serrano (2009) "«Saque la lengua, por favor» Panorama actual de la interpretación sanitaria en España". *Panacea. Tremédica*. vol. 10, nº 30. 141-156 <http://tremedica.org/panacea.html>
 - Rodríguez Navaza, B. (2008) "África, sangre y VIH: el papel del mediador en la resolución de conflictos culturales específicos en el ámbito sanitario". Valero Garcés, C., Pena Díaz, C. y Lázaro Gutiérrez, R. (eds.) *Investigación y Práctica en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Desafíos y Alianzas*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
 - Steiner, G. *After Babel: Aspects of language & translation*. Oxford: Oxford University Press, 1998 (Third edition).
 - Yang, W. (2010). Brief study on domestication and foreignization in translation. *Journal of Language Teaching and Research*, 1(1), 77-80. Disponible en: <https://www.academypublication.com/issues/past/jltr/vol01/01/11.pdf>

HABLAMOS SÓLO EN ESPAÑOL

En la clase solo vamos a hablar en español. El uso del inglés en la clase impediría la inmersión total del estudiante dentro del proceso de aprendizaje del español. Además, es importante destacar que para poder comprender y disfrutar de la clase te pedimos un esfuerzo adicional de adaptación terminológica con el único fin de familiarizarte con los lenguajes característicos de la materia. Para una mayor comprensión de la clase recomendamos un nivel alto de español.